

No. 28638

**IRELAND
and
GREECE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dnblin on
27 March 1984**

Authentic text : English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

**IRLANDE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Dublin le 27 mars 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of Ireland and the Government of the Hellenic Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories, Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement and of the Annex thereto:

- (a) the term "aeronautical authority" shall mean, in the case of Ireland, the Minister for Communications and in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities;
- (b) the term "designated airline" shall mean the airline that Ireland or the Hellenic Republic has designated for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement and which has

¹ Came into force on 11 January 1990 by an exchange of notes (of 2 June 1987 and 11 January 1990) confirming its approval in compliance with the legal procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

obtained the operating authorisation, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) in operating the services set out in the Annex hereto, the airline designated by each Contracting Party shall also enjoy, in the territory of the other, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, in accordance with the terms of this Agreement.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline so designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944, with the amendments thereto.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights

specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in paragraphs (1) and (2) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 6

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 7

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the specified routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the two Contracting Parties. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline

shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) A capacity additional to that considered in paragraph (3) may also be conceded whenever the needs of transport in the countries served by the route will justify it. For this purpose there must be mutual agreement for a period which will be determined in each case.
- (5) If a route or part of it referred to in the Annex to the present agreement is served by the airlines of both Contracting Parties, these airlines may consult together to arrive at a formula of cooperation about the said route or part of it. Any agreed formula shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 9

(1) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of

paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

ARTICLE 10

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

ARTICLE 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days (60) of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been

received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 15

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 16

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

DONE AT Dublin, this *27th* day of *March 1984* in duplicate,
in the English language.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Hellenic Republic:

¹ Signed by James Mitchell — Signé par James Mitchell.

² Signed by Nicolaos Macridis — Signé par Nicolaos Macridis.

A N N E X

1. Route to be operated by the designated airline of Ireland:

POINTS IN IRELAND-INTERMEDIATE POINTS-ATHENS-
-POINTS BEYOND, in both directions.

2. Route to be operated by the designated airline of Greece:

A. POINTS IN GREECE-INTERMEDIATE POINTS-DUBLIN,
in both directions.

B. POINTS IN GREECE-INTERMEDIATE POINTS-SHANNON-
- POINTS BEYOND, in both directions.

3. Intermediate points and points beyond for both Parties shall be agreed upon later between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République hellénique,
Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²;

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord (avec annexe) :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Irlande, du Ministre des communications et, en ce qui concerne la République hellénique, du Gouverneur de l'Autorité de l'aviation civile et, dans les deux cas, des personnes et institutions légalement habilitées à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

b) L'expression « entreprises de transport aérien désignées » s'entend d'entreprises de transport aérien chargées par l'Irlande ou la République hellénique d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées en annexe au présent Accord et qui ont obtenu l'autorisation d'exploiter ces services conformément aux dispositions de l'article 3 dudit Accord.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ». Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits ci-après en exploitant un service convenu sur une route spécifiée :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ce territoire;

c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en y exploitant les services convenus à l'annexe au

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1990 par un échange de notes (des 2 juin 1987 et 11 janvier 1990) confirmant sa approbation en conformité avec les procédures légales des Parties contractantes, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux dispositions dudit Accord.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera sans retard à l'entreprise ainsi désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 avec ses amendements.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser le permis d'exploitation mentionné au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article 2, si elle n'est pas convaincue qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou appartiennent à des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée de cette façon, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus à n'importe quel moment, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante où encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ni qu'ils appartiennent à des ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Si, dans son exploitation, l'entreprise ne satisfait pas, d'une autre manière, aux conditions prescrites en vertu du présent Accord et de son annexe.

2. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin de prévenir d'autres infractions aux lois ou règlements visés, ce droit ne sera exercé qu'après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante, ainsi que leurs équipements réguliers, fournitures de carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces droits ou taxes, à l'exception des redevances au titre de la prestation des services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, pour être utilisées à bord d'aéronefs d'un service aérien international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés dans le cadre de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à approvisionner des aéronefs de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures doivent être utilisées durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

Les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Article 6

L'équipement de bord normal, ainsi que les approvisionnements et fournitures conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières. Si tel est le cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 7

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront assujettis qu'à une inspection simplifiée. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

Article 8

1. Les conditions dans lesquelles les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront exploiter les services convenus établis sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs répondront à des critères d'équité et d'égalité des chances.

2. Lorsqu'elle exploite les services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante doit prendre en considération, sur le parcours commun, les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice à leurs services respectifs.

3. Les services convenus établis par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront répondre le plus possible à la demande de transport du public sur les routes spécifiées et avoir pour objectif primordial d'offrir, avec un facteur d'utilisation raisonnable, une capacité adéquate pour faire face à la demande du moment et judicieusement prévue de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des deux Parties contractantes. L'embarquement et le débarquement des passagers, des marchandises et du courrier à des points des routes spécifiées, sur le territoire d'Etats autres que ceux qui ont désigné les entreprises de transport, s'effectueront conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité devrait être adaptée :

a) A la demande de trafic à partir et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien;

b) A la demande de trafic dans le secteur desservi par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport des Etats appartenant à ce secteur;

c) A la demande de trafic dans le secteur que traverse l'entreprise de transport.

4. Une capacité plus grande que à celle qui est envisagée au paragraphe 3 peut également être accordée lorsque les besoins en matière de transport dans les pays se trouvant sur la route desservie le justifient. A cet effet, la période pendant laquelle une plus grande capacité est nécessaire doit être fixée d'un commun accord, dans chaque cas d'espèce.

5. Si une route ou une partie de route visée à l'annexe au présent Accord est desservie par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, ces entreprises peuvent convenir, par des consultations, d'une formule permettant de desservir ladite route ou une partie de celle-ci en coopérant entre elles. Toute formule ainsi convenue devra être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 9

1. Le terme « tarif » désigne le prix du transport des passagers, des bagages et du fret ainsi que ses conditions d'application, de même que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

5. Cette approbation peut être accordée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la notification a été donnée conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de notification est abrégé comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent accepter que le délai pour la notification d'un des accords soit inférieur à trente (30) jours.

6. S'il n'a pas été possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si une autorité aéronautique fait connaître à l'autre autorité aéronautique, dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, son désaccord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les conseils utiles, s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord.

7. Lorsque, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif à appliquer ou sur la fixation d'un tarif selon la procédure visée au paragraphe 6 du présent article, le différend sera résolu conformément aux dispositions de l'article 15.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

Article 10

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes locales en excédent des sommes déboursées obtenues sur son territoire pour le transport des passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transport aérien désignée par cette autre Partie.

Article 11

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 12

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours à partir de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les routes pourront être modifiées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être mis en conformité avec toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des Parties contractantes.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1. Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci devront tenter en premier lieu d'y mettre fin par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces négociations, le différend pourra être soumis à la décision d'une personne ou d'un organisme ou, sur demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties et le tiers arbitre par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties d'un préavis de l'autre Partie par voie diplomatique, lui demandant l'arbitrage du différend. Le tiers arbitre devra être nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours.

Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans le délai prévu, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 16

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

FAIT à Dublin, le 27 mars 1984, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

[JAMES MITCHELL]

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[NICOLAOS MACRIDIS]

ANNEXE

1. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'Irlande auront le droit d'exploiter des services aériens :

Points en Irlande — Points intermédiaires - Athènes - Points au-delà, dans les deux sens.

2. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par la Grèce auront le droit d'exploiter des services aériens :

A. Points en Grèce - Points intermédiaires - Dublin, dans les deux sens.

B. Points en Grèce - Points intermédiaires - Shannon - Points au-delà, dans les deux sens.

3. Pour les deux Parties, les points intermédiaires et points au-delà seront déterminés ultérieurement d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
